



ALINA BRYLL

Starszy wykładowca PWSZ w Nysie

Doktor nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa

Tłumacz przysięgły i naukowo-techniczny języka angielskiego nr 1937/06

SPECJALNOŚĆ NAUKOWA

- przekładoznawstwo
- literaturoznawstwo
- kulturoznawstwo

WYKSZTAŁCENIE

- **doktor nauk humanistycznych** (Wydział Filologiczny Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, 20.06.2006)
- **magister filologii angielskiej** (Instytut Filologii Angielskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, 16.06.2003)
- **licencjat z angielskiego języka biznesu** (Instytut Filologii Angielskiej Wyższej Szkoły Pedagogicznej w Częstochowie, 04.06.2000)

DOŚWIADCZENIE I DORÓBEK ZAWODOWY

- 2008 - Instytut Neofilologii, Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Nysie (Wykładowca)
- 2005-2008 Katedra Przekładoznawstwa, Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Adiunkt)
- 2003-2013 Katedra Zastosowań Lingwistycznych w Zarządzaniu, Wydział Zarządzania, Politechnika Częstochowska (Asystent)

- Biegły sądowy dla Sądu Rejonowego w Opolu, Prokuratury Rejonowej w Opolu, Urzędu Celno-Skarbowego w Opolu, I Komisariatu Policji w Opolu
- Współkoordynator grantu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego na utrzymanie potencjału badawczego pt. *"Wieloaspektowość nauczania i użytkowania angielskiego języka specjalistycznego w biznesie"* (Decyzja 22079/E-724/S/2014)

- Tłumacz konferencyjny (Międzynarodowe Sympozjum Naukowe pt. „*Traditional and new public spaces in rural areas*”, Nysa 24–25.10. 2013; Międzynarodowa Konferencja pt. "*Business Risk in Changing Dynamics of Global Village (BRCDGV-2017)*", Nysa 26-27. 04.2017.
- Wystąpienia na konferencjach w Polsce i zagranicą (m.in. XX Ogólnopolska Konferencja Translatologiczna pt. „*Kultura popularna a przekład*”, Sucha Beskidzka 18-21.02.2005; XXV Ogólnopolska Konferencja Translatologiczna pt. „*Kultura popularna a przekład*”, Sucha Beskidzka 15-18.02.2010; Międzynarodowa Konferencja pt. „*European Transfer of Culture in Literature and Foreign language Teaching*”, Nysa 10-12.04.2014; XI Międzynarodowa Konferencja pt. „*Multimedia w biznesie i zarządzaniu*”, Zakopane 25-27.03.2015 [współwystąpienie z dr. inż. Arkadiuszem Bryllem]; Międzynarodowa Konferencja pt. „*Mittweida meets Eastern Europe*”, Mittweida 23-27.10.2017; Międzynarodowa konferencja pt. „*Language and Culture as a Challenge in Higher Education*”, Nysa 19.04.2018; XXIII Konferencja *Zastosowania Logiki w Filozofii i Podstawach Matematyki*, Szklarska Poręba 7 – 11.05. 2018 [współwystąpienie z dr. inż. Arkadiuszem Bryllem])
- Wykłady w uczelniach zagranicznych (“Speech figures in language of advertising” 18.02.2015, “Language of marketing and business” 20.02.2015 Polytechnic Institute of Cávado and Ave, Portugalia; “Legalese in language of law” 08.11.2016 The Miguel Hernández University of Elche, Hiszpania; “Elements of marketing mix – 7P’s” 24.05.2017, University of Montenegro, Czarnogóra; “Competences of ESP teacher” 13.03.2018 VIA University College w Aarhus, Dania)
- Moderator panelu na konferencjach międzynarodowych (“*Business Risk in Changing Dynamics of Global Village [BRCDGV-2017]*” Nysa 26-27.04.2017; “*Language and Culture as a Challenge in Higher Education*” Nysa 25.05.2018)
- Opracowanie treści merytorycznych do projektu EU-India Platform for Social Sciences and Humanities “*EqUIP call for collaborative research on sustainability, equity, wellbeing and cultural connections*” (maj 2018, współautorstwo z prof. Julianem Maliszewskim i mgr Anną Opałką)
- Akredytowany egzaminator ETS Global przy międzynarodowych certyfikatach z języka angielskiego TOEIC
- Członek Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych

DOŚWIADCZENIE I DOROBEK DYDAKTYCZNY

- Wybrane przedmioty prowadzone w języku angielskim: komunikacja językowa w biznesie; strategie tłumaczenia specjalistycznego; systematyka terminologii specjalistycznej w zakresie prawa, handlu i ekonomii; marketing; korespondencja handlowa; kultura i literatura Wielkiej Brytanii oraz Stanów Zjednoczonych; seminarium dyplomowe; seminarium magisterskie
- Promotor 59 prac dyplomowych i 17 prac magisterskich
- Opiekun studentów (roku)
- Opiekun SKN *Lingua Oeconomica*

- Opieka merytoryczna i przygotowanie studenta Michała Litowińskiego do wystąpienia na IV Ogólnopolskiej Konferencji Studenckich Kół Naukowych pt. „Badania i innowacje z perspektywy młodego naukowca”, Krosno 25.04.2018.
- Opieka merytoryczna nad publikacją studenta Michała Litowińskiego pt. *“Interpersonal relationships in a distorted mirror – invectives and vulgarisms in South Park and their influence on linguistic communication of the youth in Poland”*. Students’ Conference Proceedings. Vol.IV. Wydawnictwo PWSZ w Krośnie, 2018 (w druku)
- Opieka merytoryczna nad serią audycji radiowych w radio ONY prowadzonych przez studentów Instytutu Neofilologii (emisja od 23.07.2018 w poniedziałki, środy i piątki o 11.15, powtórki soboty o 13.00)
- Przygotowanie merytoryczne studentów do wygłoszenia prezentacji i prowadzenia warsztatów językowych w szkołach ponadgimnazjalnych w ramach promocji uczelni (Nysa, Grodków, Ziębice, Kłodzko, Głuchołazy, Paczków, Głubczyce 2015-2018)
- Opieka merytoryczna i przygotowanie członków Samorządu Studenckiego PWSZ w Nysie do wystąpienia na Międzynarodowej Konferencji pt. „Mittweida meets Eastern Europe”, Mittweida 23-27.10.2017.
- Opieka merytoryczna nad warsztatami *Business Canvas* w ramach Międzynarodowej Konferencji *“Business Risk in Changing Dynamics of Global Village [BRCDGV-2017]”*, Nysa 22-27. 04.2017.
- Przygotowanie merytoryczne studentów do wygłoszenia prezentacji i prowadzenia warsztatów językowych w ramach Nyskiego Festiwalu Nauki (2015-2018)
- Udział w ogólnopolskim projekcie w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego Kapitał Ludzki pt. „Nauka nie musi być nudna”, Nysa 15-16 maja 2015.
- Egzaminator TELC mock exam (Nysa, 21.06.2018, 04.07.2018)
- Autorskie _materiały i pomoce dydaktyczne

PUBLIKACJE

Monografie

Multiaspectuality in Teaching and Use of ESP in Business. 2014. Red. Nauk. Alina Bryll. Warszawa: PWN

Odkrycia matematyczno-filozoficzne starożytnych Greków. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego 2019. Współautorstwo z dr. inż. Arkadiuszem Bryllem (w przygotowaniu)

Rozdziały w monografiach

1. *Profile of the Translator's Job. The Translator's Knowledge and Skills.* [w:] *Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego. Tłumaczenie-Przekład-Komunikacja.* 2003. Red. J. Maliszewski. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
2. *Cohen mówiony i śpiewany, czyli o przekładzie poetyckim i melicznym tekstów piosenek.* [w:] *Przekład a pop-kultura. Studia o przekładzie.* 2005. Red. P. Fast. Katowice: „Śląsk”.
3. *Pragmatyka doboru anglojęzycznych ekwiwalentów funkcjonalnych skrótów wybranych nazw polskich instytucji sektora gospodarczego.* [w:] *Strategie translatorskie w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych. Tłumaczenie – Przekład – Komunikacja II.* 2005. Red. J. Maliszewski. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
4. *Ekspresywność slangu a decyzje translatorskie. Z zagadnień przekładu kolokwializmów anglojęzycznych.* [w:] *Przekład jako Komunikat. Studia o przekładzie.* 2006. Red. P. Fast. Katowice: „Śląsk”. Współautorstwo z dr I. Sikorą.
5. *Zyski i straty w filologicznych i melicznych przekładach piosenek Stinga.* [w:] *Dialog czy nieporozumienie? Z zagadnień krytyki przekładu.* 2006. Red. P. Fast, P. Janikowski. Katowice: „Śląsk”.
6. *Cultural Implications for Legal and Business Translation.* [w:] *Special Lexis and Business. Translation-Interpreting-Communication. Fachlexik und Wirtschaftsübersetzenübersetzen-Dolmetschen-Kommunikation.* 2007 Red. J. Maliszewski. Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
7. *Treści kulturowe w dubbingu filmów animowanych — problemy przekładu nazw własnych* [w:] *Odmienność kulturowa w przekładzie.* 2008. Red. P. Fast. Katowice: „Śląsk”. Współautorstwo z dr I. Sikorą.
8. *English Legalese on the Basis of Powers of Attorney.* [w:] *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen.* 2010. Hrsg. Julian Maliszewski. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.
9. *Between the term and conventional metaphor. English lexical borrowings in Polish advertising language.* [w:] *Disambiguation in Translation.* 2010. Red. J. Maliszewski, Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej.
10. *Translation Problems of Adverts.* [w:] *Business Language Approaches: Between Term and Metaphor in Business English.* 2011. Red. J. Maliszewski, Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie.
11. *Philological Inquiries. Festschrift for Professor Julian Maliszewski Honouring His 40 Years of Scholarly Activity and His 60th Birthday.* Edited by Alina Bryll, Iwona Sikora, Marcin Walczyński. 2012. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie.
12. *Semantic Dominant Feature in Melic (Over?) Translation of Song.* [w:] *Philological Inquiries. Festschrift for Professor Julian Maliszewski Honouring His 40 Years of Scholarly Activity and His 60th Birthday.* Edited by Alina Bryll, Iwona Sikora, Marcin Walczyński. 2012. Nysa: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie.
13. *Terminology Management in Legal Translation Strategies from One Foreign Language Into Another.* [w:] *Knowledge Management in ESP Training. Translation*

- *Interpreting - Communication*. 2013. Edited by Julian Maliszewski, Częstochowa: Wyd. PCz.
14. *Pragmatic competences of modern ESP teachers*. [w:] *Multiaspectuality in Teaching and Use of ESP in Business*. 2014. Red. Nauk. Alina Bryll. Warszawa: PWN.
 15. *English for Special Purposes vs. German for Special Purposes*. [w:] *Multiaspectuality in Teaching and Use of ESP in Business*. 2014. Red. Nauk. Alina Bryll. Warszawa: PWN. Współautorstwo z mgr Karoliną Wałęgą.
 16. *Strategies applied in the translation of the term 'fixed assets' from Polish into German and English*. [w:] *Multiaspectuality in Teaching and Use of ESP in Business*. 2014. Red. Nauk. Alina Bryll. Warszawa: PWN. Współautorstwo z dr Martą Wiśniowską.
 17. *Interpreting from L2 (English) to L3 (German) - a cognitive approach*. [w:] *Cognitive and Psychological Aspects of Interpreting*. 2016. Red. M. Walczyński. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. Współautorstwo z dr Martą Wiśniowską.
 18. *Shape of my Heart by Sting in melic translation*. [w:] *Literature in the process of national integration*. 2017. Red. T. Zaborowski. Gorzów Wlk.: Instytut Badań i Ekspertyz Naukowych w Gorzowie Wielkopolskim.
 19. Tom pokonferencyjny. XXIII Konferencja *Zastosowania Logiki w Filozofii i Podstawach Matematyki*. 2018. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego (współautorstwo z dr. inż. Arkadiuszem Bryllem).
 20. *Lost in translation. Melic translation of the Beatles songs by Stanisław Barańczak* [w:] *Between specialist and literary translation*. 2019. Red. J. Maliszewski, Częstochowa: Wydawnictwo Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej [w druku].

KONTAKT

- Adres e-mail: alina.bryll@pwsz.nysa.pl
- Telefon: (+48) 602 176 916